

М.О. Куртаева (Иркутск)

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ИСПАНСКОМ БИРЖЕВОМ ДИСКУРСЕ

Предмет исследования настоящей статьи – англоязычные терминологические заимствования *bull* и *bear* и способы их лексико-грамматической адаптации в испанском биржевом дискурсе.

Основанием для языкового анализа указанных заимствований послужило представление о том, что наиболее важными путями обновления имен подсистемы, актуализирующей фрейм *ACTIVIDAD BURSÁTIL* в современном испанском языке, являются изменения когнитивно-дискурсивного статуса:

- 1) элементов метаязыка экономики (изменение значения имен, отражающее реструктуризацию концептов этой области знания — их эволюцию в сторону «биржевой специализации»);
- 2) элементов общелитературного языка (путем терминологизации общей лексики) и
- 3) ксеноэлементов (адаптация заимствований и номинируемых ими понятий из других языков).

В испанской биржевой терминологии чаще всего заимствуются английские ксеноэлементы, поскольку английский язык является авторитетным источником интернациональной биржевой терминологии (Yépez Peñalver 2002). Данный сектор экономики высоко развит в англоговорящих странах, поэтому обслуживающие его термины-англицизмы наиболее универсальны и удовлетворяют потребностям глобального развития валютно-кредитной системы.

Престиж биржевых терминов английского происхождения в сфере профессиональной коммуникации настолько высок, что их включение в национальный дискурс может происходить и при отсутствии в нем понятийной и лексической лакун соответствующих элементов. Так, ключевые процедурные слоты фрейма *ACTIVIDAD BURSÁTIL*, раскрывающие два основных сценария: *ALZA DEL MERCADO* и *BAJA DEL MERCADO*, а также представляющие двух основных субъектов биржевых торгов, имеют в испанском языке два устойчивых актуализатора: *alcista* и *bajista*.

Эти термины кодифицированы в толковых словарях современного испанского языка, экономических словарях и употребляются в текстах любых жанров, объективирующих биржевую тематику.

Ср. в Словаре Испанской королевской академии:

alcista. 1. adj. Perteneciente o relativo al alza de los valores en la bolsa o de los precios, impuestos, salarios, etc.

2. com. Persona que juega al alza de valores. (<http://drae.rae.es>)

bajista. 1. adj. Perteneciente o relativo a la baja de los valores en la bolsa.

2. com. Persona que juega a la baja en la bolsa (Ibid.)

Дефиниции этих терминов в экономических словарях отличаются большей полнотой и детализацией, в них приводятся синонимичные термины-англицизмы. Однако, в отличие от Словаря академии, специальные тезаурусы нередко фиксируют только одну из грамматических форм этих имен (их употребление в качестве прилагательного либо существительного общего рода) или только одно из значений этих полисемичных терминов.

Так, в *Diccionario de términos financieros & bancarios* прилагательное *alcista* толкуется как актуализатор слота *TENDENCIAS DEL MERCADO*:

alcista. Se dice que un mercado es alcista, cuando el promedio de los precios de los valores que se intercambian en él muestran una clara tendencia al alza.

En Estados Unidos, un mercado alcista es denominado *bull market*, o sea, mercado toro, en

referencia a la fuerza e ímpetu propios del animal. Un mercado en alza también suele ser llamado un *seller's market*, o sea, mercado del vendedor, lo cual parece contradictorio pero no lo es, porque no significa que es un mercado con muchos vendedores, sino un mercado que favorece a los vendedores (Marcuse 2002: 9. Здесь и далее выделено нами, — М.К.).

В Glosario de términos financieros данное существительное кодифицируется как имя слота PARTICIPANTE DE BOLSA:

alcista. Suele decirse de quien compra valores en la bolsa, calculando que éstos subirán en un plazo corto y que podrá luego venderlos obteniendo una utilidad. Frecuentemente se aplica el término a quienes hacen de esa práctica un medio de especulación (Vidales Rubí 2003: 36).

Являясь общепринятыми дискурсивными элементами, эти термины широко используются в учебниках, посвященных изучению рынка ценных бумаг и обучению игре на бирже:

Al igual que en la tendencia *alcista*, un activo tendrá una tendencia *bajista* fuerte cuando el volumen aumenta a la vez que el precio baja (Sánchez 2007: 674);

В текстах масс-медийного жанра:

Partiendo de una tendencia *alcista*, el crudo comenzó el año 2011 con un precio de referencia en torno a los 90 dólares por barril (<http://elpais.es>);

В сообщениях на форумах и блогах, посвященных обзору и анализу текущего состояния финансового рынка Испании и мировых рынков:

Estamos hablando de un valor que pertenece a un mercado débil y *bajista* (el Ibex) y que está englobado dentro de un sector débil (<http://labolsamexico.blogspot.com>);

La jornada del lunes fue *alcista* la primera parte, pero el ánimo general de la segunda parte de la sesión fue muy *bajista* (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

Вместе с тем, весьма значительное распространение в испанском биржевом дискурсе получили англоязычные терминологические дублеты указанных имен: *bull* и *bear*. О дублетном характере заимствованных существительных и прилагательных позволяют судить их перевод и определения, приведенные в Diccionario técnico inglés español económico-financiero-actuarial. Так, термин *bull* имеет следующий перевод-толкование:

bull. Alcista de Bolsa, especulador al alza.

bull market. Mercado alcista, mercado al alza (Martínez Barbeito 2003: 143).

bear. Bajista, especulador que juega a la baja.

bear market. Mercado a la baja, mercado bajista (Martínez Barbeito 2003: 116).

В этих двух значениях исконные и заимствованные термины совпадают.

Однако у английских терминов обнаруживается еще одно категориальное значение, которое фиксируется в словаре. *Bull* и *bear* функционируют как глаголы, ср.:

bull (to). Jugar al alza; hacer subir los valores más (Martínez Barbeito 2003: 143).

bear (to). Jugar a la baja (Martínez Barbeito 2003: 116).

Как показал анализ специальных текстов, в испанском языке значение глаголов *to bull/to bear* передается с помощью выражений *jugar al alza/a la baja*. Факты заимствования глагольных значений исследуемых терминов в испанском биржевом дискурсе нами не зафиксированы.

Как единицы экономического метаязыка исконные и заимствованные термины семантически совпадают в двух своих значениях:

1) при обозначении субъектов биржевых торгов в рамках слота PARTICIPANTES DE BOLSA:

Los *bulls* casi tienen el control (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

Parece que los *bears* no pueden en este mercado (<http://labolsamexico.blogspot.com>); и

2) при обозначении двух сценариев развития в рамках слота TENDENCIAS DEL MERCADO:

Esta baja es un impulso *bull* (<http://labolsamexico.blogspot.com>);

El cual es muy extraño en mercados *bear* (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

При совпадении терминологической семантики, исконные и заимствованные термины имеют различную прагматику. Замена национальных терминов на интернациональные, как уже было указано, объясняется престижностью и универсальностью последних.

Рассмотрим процессы лексико-грамматической адаптации терминов *bull* и *bear* в испанском биржевом дискурсе.

Данные термины заимствуются в биржевую терминосистему испанского языка без графического изменения.

No hay momento de inercia *bull* (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

Los *bears* podrían ganar fuerza (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

No se puede decir que fue *bull*, pero tampoco *bear* (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

В английском языке половая дифференциация, отраженная в семантике имен, не имеет морфологических показателей в связи с отсутствием в нем системной категории рода. В испанском языке заимствованные английские термины *bull/bear* становятся существительными мужского рода, обрастая соответствующими морфологическими показателями. Они употребляются с артиклем мужского рода и согласуются в роде с определяющими их прилагательными и причастиями:

Los *bulls* no han podido mantener las alzas (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

A los *bears* les cuesta caro vender ante el bajo volumen (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

Los *bulls* parecen estar seguros en el corto plazo (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

Rompe los 33,300 o sea sí *Bull* pero tímido (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

Данные существительные получили род с учетом их значений и по правилам грамматики испанского языка, т. к. их национальные эквиваленты (*el toro*, *el oso*) являются именами существительными мужского рода. Кроме того, окончания английских заимствований соответствуют большинству испанских существительных мужского рода (*sr.*, *el canal*, *el color*).

Исследуемые существительные, находясь в процессе адаптации, не всегда принимают характерные для испанского языка формы множественного числа.

Согласно нормам Академической грамматики испанского языка множественное число в большинстве случаев маркируется морфемами *-s* или *-es* (Nueva Gramática 2010: 36). Существительные, оканчивающиеся на согласный *-r*, при образовании множественного числа получают окончание *-es*, существительные, оканчивающиеся на *-ll*, окончание *-s*.

Таким образом, термин *bull* образует множественное число по грамматическим нормам испанского языка:

Al final de sesión los *Bulls* “aflojaron” un poco pero lograron mantenerse positivos (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

Образование множественного числа термина *bear* не соответствует нормам Академической грамматики:

... sin embargo los *bears* no pudieron hacer mucho (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

Bull's creo que no sería malo tomar precauciones y tomar liquidez (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

Esto solo es correcto para los *Bull's*. Para los *Bear's* significa lo contrario (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

Форму *bears* можно отнести к исключениям из правил образования множественного числа в испанском языке. В английском языке *Bull's*, *Bear's* представляют собой формы притяжательного падежа. В испанском языке грамматическое значение притяжательности не маркируется. Контекст употребления данных терминов не позволяет говорить о притяжательности, таким образом, подобные формы в испанском языке становятся аналогом множественного числа.

Переходя к вопросу о признаках «испанизации» английских прилагательных *bull* и *bear*, кратко отметим, что в испанском биржевом дискурсе эти имена используются наряду с прилагательными-англицизмами *bullish* и *bearish*, значительно уступающими *bull/bear* по своей частотности:

Si el mercado se "monta" nuevamente al alza, son señales muy *Bullish* (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

Некоторые испанские экономические словари разводят понятия *bull/bear* и *bullish/bearish*, относя существительные *bull* и *bear* к слоту PARTICIPANTES DE BOLSA, прилагательные *bullish* и *bearish* к слоту TENDENCIAS DEL MERCADO.

Ср. определения в Diccionario de economía y empresa:

bull. alcista, quién cree que aumentarán las cotizaciones bursátiles (Miles 2003: 165);

bullish. Alcista, con tendencia a aumentar (Miles 2003: 166).

Проанализируем использование терминов *bull/bear* в качестве имен прилагательных.

Исследуемые термины становятся в испанском языке прилагательными одного окончания: употребляясь в этом качестве, они не согласовываются с именами существительными ни в роде, ни в числе.

Primero objetivo *bull*, romper los 1,200 (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

¿Es el inicio de un nuevo mercado *Bear*? (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

... no tenemos una acción *bull* (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

... primera señal de alerta *bear* (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

Hoy y el viernes son *bull* por naturaleza (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

[índices] Todos *Bear* y alineaditos a la baja (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

En estos momentos hay muchas noticias muy *Bear* (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

Как видно из приведенных примеров, употребление прилагательных *bull* и *bear* с существительными во множественном числе не соответствует нормам Академической грамматики испанского языка. У них отсутствуют морфологические показатели числа при согласовании с существительным, что можно объяснить недостаточной степенью включенности данных терминов как имен прилагательных в систему испанского языка.

Затрагивая еще раз вопрос о категориальной принадлежности рассматриваемых терминов, точнее говоря, вопрос об их функциональной грамматической транспозиции, отметим, что в английском языке имена существительные часто используются в качестве относительных прилагательных (Ковалева 1994: 70). Этот грамматический статус приобретают и прилагательные *bull* и *bear*, сохраняя его и в ходе метафорического переноса. Однако при проникновении в испанский биржевой дискурс указанные прилагательные меняют свой разряд: они становятся качественными прилагательными.

Отличительной особенностью, проявляющейся в процессе адаптации данных имен как качественных прилагательных, становится появление у них степеней сравнения. Исследуемые термины *bull* и *bear* имеют три степени сравнения:

- положительную (Por otro lado el IPC ya está en territorio *Bull*. No ha entrado en fase *Bear* (<http://labolsamexico.blogspot.com>);
- сравнительную (... los movimientos no se ven tan *bull*. El día fue *Bull*. Más *bull* de lo que esperaba (<http://labolsamexico.blogspot.com>);
- превосходную (El Dow, aunque alcista, es el menos *bull* de los principales índices de Estados Unidos. De los días más *Bull* que he visto. La parte media de agosto es la más *BULL* del mes (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

Заемствованные термины *bull* и *bear* употребляются в текстах тех жанров, что и исконные термины *alcista* и *bajista*.

В учебниках, посвященных изучению рынка ценных бумаг и обучению игре на бирже, в экономических словарях:

Merece la pena destacar que habrá momentos en los que no ganen ni los *bulls* ni los *bear*

(Velez 2005: 262.);

В текстах масс-медиа:

La fase alcista - "*bull market*"- se materializará a partir del segundo semestre de 2009... (<http://www.cincodias.com>);

В форумах и блогах, посвященных обзору и анализу текущего состояния финансового рынка Испании и мировых рынков:

A pesar de que los mercados llevan dos días *bull*, aparecieron señales muy *bear* a la vez que se sostienen señales *bull* (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

Как известно, заимствованные термины *bull/bear* являются зооморфными метафорами, актуализирующими особенности взаимодействия с соперником. Очевидность метафорического значения имен при включении в иноязычный дискурс подтверждается фактом образования новых пар синонимичных терминов, актуализирующих рассматриваемые слоты. Речь идет о приобретении калькированного метафорического значения испанскими именами *toro* и *oso*, ранее не обладавшими экономической семантикой.

В процессе использования английских заимствований в испанском биржевом дискурсе появились следующие репрезентанты слота PARTICIPANTES DE BOLSA: *el toro*, *el oso* и TENDENCIAS DEL MERCADO: *mercado toro*, *mercado de toros*, *mercado taurino*, *mercado oso*, *mercado de osos*. См.:

Los *toros* al parecer entraron en acción (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

El día de hoy fue *bear*. Pero unos *osos* muy débiles como para llevar el mercado a su territorio (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

Todon parece indicar que estamos en territorio de *toros* (<http://labolsamexico.blogspot.com>).

В испанском биржевом дискурсе термины *toro/oso* употребляются факультативно, базовыми терминами являются *alcista/bajista* и синонимичные заимствованные термины *bull/bear*.

Таким образом, анализ материала показал, что англоязычные заимствованные термины *bull* и *bear* активно используются в испанском биржевом дискурсе. Участвуя в формировании и структурировании биржевой терминосистемы испанского языка, исследуемые термины способствуют оптимизации профессиональной коммуникации. Прагматическая предпочтительность англоязычных терминов объясняется престижностью данных терминов в связи с доминированием американской экономики на мировой арене.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual. / Red. I. Bosque. Madrid: Espasa Libros, 2010.
2. Yépez Peñalver A.G. El lenguaje hablado en la bolsa: aproximación a la jerga bursátil / A.G. Yépez Peñalver. Madrid: UCM, 2002. 436 p. // <http://www.ucm.es/BUCM/tesis/inf/ucm-t26360>.
3. Diccionario de la Real Academia Española // <http://www.rae.es/rae.html>
4. Ковалева Л.М. Современный английский язык (слово и предложение) / под ред. Л.М. Ковалевой. Иркутск: ИГПИИЯ им. Хо Ши Мина, 1994.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Marcuse R. Diccionario de términos financieros & bancarios / R. Marcuse. Bogotá: ECOE EDICIONES, 2002.
2. Martínez Barbeito J. Diccionario técnico inglés español económico-financiero-actuarial / J. Martínez Barbeito, J.G. Villalón. A Coruña: Netbiblo, 2003.
3. Miles A.D. Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español / A.D. Miles. Barcelona: Gestión 2000, 2003.
4. Sánchez, J.L. Curso de bolsa y mercados financieros / J.L. Sánchez. Barcelona: Editorial Ariel, 2007.
5. Velez O. Day trading: negociación intradía: estrategias y tácticas: técnicas rentables para todo tipo de estrategias de trading / O. Velez, G. Capra. Barcelona: Deusto, 2005.
6. Vidales Rubí L. Glosario de términos financieros: términos financieros, contables, administrativos, económicos, computacionales y legales / L. Vidales Rubí. México: Plaza y Valdés, 2003.